

*Коннектор раз... то и модели его перевода на французский язык: между условием, причиной и следствием**

Виталий Нуриев

Институт языкознания РАН,
Институт проблем информатики, ФИЦ ИУ РАН, Москва

В статье рассматривается семантика двухместного коннектора *раз... то* с применением контрастивного анализа. Этот коннектор, как правило, считается вариантом союза *раз* с теми же значениями. Автор показывает, что главное отличие двухместного коннектора *раз... то* от союза *раз* состоит в семантической нагрузке *то*, который акцентирует имплицативное отношение, выражаемое *раз*. Данные переводов на французский язык подтверждают эту гипотезу и свидетельствуют, кроме того, о лингвоспецифичности *раз... то* в паре языков русский-французский.

The paper takes a closer look at the semantics of the Russian two-place connective *раз... то* [if; once; since]. This connective is commonly thought to be a mere variant of the conjunction *раз*, with the same meanings assigned to it. We attempt to show that the main difference between the two connectives lies in the semantic charge of the element *то* as it serves to emphasize the implicative relation conveyed by *раз*. To that end, we employ a contrastive approach and use data from Russian and French. For this pair of languages, *раз... то* is found to be language-specific.

Ключевые слова: семантика коннекторов, русский язык, французский язык, контрастивный анализ

Keywords: the semantics of connectives, Russian, French, contrastive analysis

1. Вводные замечания

Союзное соединение *раз... то* состоит из однословного союза *раз* и позиционно не смыкающегося с ним служебного элемента *то* (семантически неспециализированного коррелята). Исследователи квалифицируют значение *раз... то*, всецело исходя из семантики союза *раз*, который относят к условным (Грамматика 1960: 321; МАС 1999: 582; Пешковский 1928: 555, 557) или причинным (Грамматика 1980: 581–582). В некоторых работах за ним закрепляется условно-причинное значение (Санников

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 16-24-41002.

2008: 440), в других – вообще отказываются от такого семантического толкования и выделяют иллокутивное и неиллокутивное употребление (Иорданская 1988: 264).

Мы полагаем, что в силу своей сложной семантики *раз... то* может выражать целый спектр логико-семантических отношений, о чем свидетельствует эмпирический материал и что мы попытаемся продемонстрировать. Также различия в толкованиях и подходах, вероятно, объясняются тем, что и союз *раз*, и союзное соединение *раз... то* могут устанавливать логико-семантическое отношение на разных уровнях – иллокутивном (уровне высказывания) и неиллокутивном (пропозициональном).

Не оспаривая правомерности предложенного в Грамматике (1980) терминологического обозначения «союзное соединение», мы вслед за О.Ю. Иньковой-Манзотти (2001) называем *раз... то* коннектором, подчеркивая его функциональную связующую нагрузку. *Раз... то* состоит из двух удаленных друг от друга частей, каждая из которых находится в разных, соединяемых им фрагментах текста. Соответственно, это двухместный коннектор, используемый в речи для установления некоторого отношения между двумя описываемыми в рамках предложения-высказывания ситуациями (P и Q).

2. Методология

Оригинальность и актуальность представляемого исследования определяется его методологической базой. Для изучения семантики рассматриваемого коннектора применяется корпусно-ориентированный контрастивный анализ. Практическим материалом служат примеры из надкорпусной базы данных коннекторов, которая функционирует на основе текстов параллельного русско-французского и французско-русского подкорпусов Национального корпуса русского языка (НКРЯ). База данных коннекторов разрабатывается под руководством О.Ю. Иньковой в Институте проблем информатики Федерального Исследовательского центра «Информатика и управление». В указанной базе данных каждый русский коннектор и его французский эквивалент характеризуются по ряду основных и вспомогательных признаков, что позволяет в значительной мере обеспечить точность и системность их описания.

Вместе с тем, в силу своих дистрибутивных особенностей коннектор *раз... то* встречается в текстах параллельных подкорпусов НКРЯ сравнительно редко: нам удалось зафиксировать всего 7 вхождений в русско-французской части и 1 – во французско-русской. Кроме того, параллельные подкорпусы НКРЯ характеризуются относительно малым объемом – 2 533 835 словоупотреблений и 466 236 словоупотреблений соответственно (дата обращения: 08.05.2017).

В качестве дополнительного источника практического материала использовался основной корпус НКРЯ объемом в 283 431 966 словоупотреблений (дата обращения: 08.05.2017). Для отбора контекстов с требуемым коннектором задавался поисковый запрос следующей структуры «раз (CONJ) на расстоянии от 2 до 10 от *то* (CONJ | PART)». При такой структуре запроса выборка составляет 11 073 контекста, из которых примерно 37% являются контекстами с грамматическими омонимами. Бóльшее поисковое расстояние увеличивает погрешность. Величина и структура выборки (см., например, хронологическую распределенность источников) свидетельствуют о продуктивности коннектора в речи. Примеры, отобранные в основном корпусе НКРЯ, переводились нами на французский язык и далее редактировались франкоязычным носителем с хорошим знанием русского (в тексте это примеры, где во французской части отсутствует указание переводчика).

Третьим источником примеров послужила авторская картотека. Примеры, вошедшие в нее, заимствованы из следующих книг:

- 1) Замятин, Е. Мы. – *Знамя* 5, 6, 1988.
- 2) Петросян, М. *Дом, в котором...* Москва: Гаятри/Livebook, 2009.
- 3) Вайнер, А. и Г. Вайнер. *Место встречи изменить нельзя*. Москва: Эксмо, 1993.
- 4) Queneau, R. *Zazie dans le métro*. Paris: Gallimard, 1959.

Также использовались их переводы:

- 1) Zamiatine, Eu. *Nous autres*. Paris: Gallimard, 1979 (Tr. par B. Cauvet-Duhamel).
- 2) Zamiatine, E. *Nous*. Arles: Actes Sud, 2017 (Tr. par H. Henry).
- 3) Petrosyan, M. *La Maison dans laquelle*. Arles: Monsieur Toussaint Louverture, 2016 (Tr. par R. Pache).
- 4) Vaïner, G. & A. Vaïner. *38, rue Petrovka*. Paris: Fayard, 2005 (Tr. par J.-P. Dussaussois et E. Avrorine, en coll. avec J.-G. Synakiewicz. Revu et corrigé par B. Durupt).
- 5) Кено, Р. *Зази в метро*. Москва: Московский рабочий, 1992 (Пер. М. Голованивской и Е. Разлоговой).
- 6) Кено, Р. *Зази в метро*. Санкт-Петербург: СЗКЭО, Кристалл 2002, (Пер. Л. Цывьяна).

Формат обрабатываемых книг – электронный, расширение файла – epub. Поисковый запрос производился через программу «Adobe Digital Editions». Структура поискового запроса в русскоязычных источниках – «раз». Поиск франкоязычных соответствий по параллельным французским текстам осуществлялся с ориентацией на расположение *раз... то* в русскоязычном тексте.

3. Семантика *раз... то*

Насколько нам известно, отдельных исследований, всецело посвященных семантике *раз... то*, не имеется. Обычно если коннектор и упоминается, то в исследованиях, посвященных союзу *раз*. При этом его считают вариантом союза *раз* и приписывают те же значения. Некоторые интересные замечания относительно *раз* представлены в статье К. Бракенье (Бракенье 2012). Подробно семантика *раз* рассматривалась Е.В. Урысон (Урысон 2011). Во многом она опирается на статью (Иорданская 1988) и монографию (Иорданская, Мельчук 2007). *Раз* представляется в этих работах синонимом подчинительного союза *если* и обладает двумя основными значениями, первое из которых – *раз* данного положения дел.

Раз данного положения дел дескриптивен и указывает на объективные связи между описываемыми ситуациями (ср. Урысон 2011: 53). Логико-семантическое отношение, передаваемое союзом, устанавливается между двумя пропозициями, в каждой из которых представлена одна из ситуаций. При этом *раз* вводит ситуацию Р как данное – на момент высказывания адресант и адресат мыслят ее как имеющую место в действительности, т.е. обладают неким общим знанием, составляющим пресуппозицию высказывания (Иорданская, Мельчук 2007: 501):

- (1) – <...> Значит, так. *Раз* уж вы нас отсюда выперли, мы будем жить в той комнате по своим дохляцким законам, и пускай всякие здоровяки, вроде вас, к нам не суются. [Мариам Петросян. *Дом, в котором...* (2009)] « <...> Voilà comment ça va se passer, *puisque* vous nous avez virés d'ici, nous allons vivre dans l'autre chambre, en suivant nos règles de crevards. Et que les types en super forme comme vous ne s'avisent pas de venir y fourrer leur nez. » [Tr. par Raphaëlle Pache, 2016]
- (2) – Не знаю, кто такой этот Седой, но *раз* он что-то такое говорил, я, пожалуй, утешусь. Если вдуматься, «Седой» звучит не хуже, чем «Аристотель». [Мариам Петросян. *Дом, в котором...* (2009)]
« Je ne sais pas qui est ce Chenu, mais *puisque* 'il a dit ça, je me sens tout de suite mieux. À la réflexion, Chenu, ça sonne pas plus mal qu'Aristote ! » [Tr. par Raphaëlle Pache, 2016]
- (3) – <...> Попускать вору – наполовину соучаствовать ему! И *раз* Кирпич вор – ему место в тюрьме, а каким способом я его туда загоню, людям безразлично! [Аркадий Вайнер, Георгий Вайнер. *Место встречи изменить нельзя* (1983)]
– <...> Laisser partir un voleur, c'est être à moitié complice de ses vols ! Et, *puisque* la Brique est un voleur, sa place est en prison ! Les gens n'en ont rien à faire des moyens que j'utilise pour le faire plonger ! [Tr. par Jean-Pierre Dussaussois et Evgueni Avrorine, en coll. avec Jean-Georges Synakiewicz. *Revu et corrigé par Béatrice Durupt, 2005*]

Как утверждает Е.В. Урысон, *раз* данного положения дел предполагает, что «говорящий выражает свое мнение и относительно ситуации Q: он считает эту ситуацию единственно возможной при данном положении дел. Поэтому союз *раз* бывает неуместен, когда говорящий не уверен в том, что Q действительно имеет место» (Урысон 2011: 47). Очевидно, что из примеров (1)-(2) мы вряд ли можем вывести заключение о квалификации ситуации Q адресантом как единственно возможной. Намеченное развитие ситуации Q мыслится как очень вероятное, поскольку в ней адресант будет принимать непосредственное участие. Пример (3) апеллирует к социально закреплённой норме поведения, т.е. к нашим представлениям об устройстве мира, где такое развитие событий не только очень вероятно, но еще и желательно¹.

Второе значение союза *раз* – значение риторическое: ***раз* умозаключения**. Риторический союз служит для обоснования суждения (высказывания), т.е. в первую очередь маркирует речевой акт, а не описывает действительность (Урысон 2011: 53). С помощью *раз* умозаключения говорящий описывает взаимообусловленные ситуации и одновременно стремится подчеркнуть свое умозаключение по поводу их причинно-следственной взаимосвязи, при этом логика высказывания становится индуктивной, поскольку *раз* вводит ситуацию, являющуюся частным проявлением ситуации, описываемой в главном предложении или же ее следствием:

(4) *Раз* все окна в краске, в доме идет ремонт.

Comme les vitres sont toutes tâchées de peinture, des travaux de rénovation sont en cours dans l'immeuble.

Говоря об этом втором значении, можно отметить, что *раз* умозаключения имеет иллюкутивное употребление, реализуясь в высказываниях, где ситуация Р может интерпретироваться в качестве причины или условия не ситуации Q как таковой, а самого речевого акта (побуждения, вопроса, утверждения и т.д.) (Урысон 2011: 65):

(5) – Одна, – говорю я ему. – *Раз* тебя выставили из группы – почти наверняка. Но одна есть практически у каждого, так что не переживай. [Мариам Петросян. *Дом, в котором...* (2009)]

« Toi, tu dois en avoir une, lui dis-je. *Comme* on t'a exclu d'un groupe, c'est presque sûr. Quasiment tout le monde a une étiquette rouge, t'as pas à t'en faire. [Tr. par Raphaëlle Pache, 2016]

(6) – Да! – вспомнил вдруг Табаки. – Ты же крестник Сфинкса, я и забыл! Видишь, как все славно складывается! *Раз* ты его крестник, он среагирует на тебя, как родная мать. [Мариам Петросян. *Дом, в котором...* (2009)]

¹ Здесь нам ближе подход В.З. Санникова, который описывает смысловые связи между ситуациями в высказываниях вида *Раз* Р, Q в терминах нормы, естественности и возможности (Санников 2008: 419–420).

« Ah, mais attends, ça me revient ! s'exclama soudain Tabacqui. Tu es le filleul de Sphinx ! Tout se goupille à merveille ! *Du coup*, il sera comme une mère pour toi. » [Tr. par Raphaëlle Pache, 2016]

- (7) – *Pendant que* j'y suis, qu'il dit, je reste déjeuner. [Raymond Queneau. *Zazie dans le métro* (1959)]
- а) – *Raz* уж я все равно здесь оказался, можно и пообедать, – сказал он. [Пер. Марии Голованивской и Елены Разлоговой, 1992]
- б) – *Raz* уж я здесь, – сказал он ей, – пожалуй, останусь у вас пообедать. [Пер. Леонида Цывьяна, 2002]

В примерах (5)–(7) все русскоязычные контексты имеют снятую утвердительность, в них ситуация Q хоть и каузирована P, но имеет более чем один вариант развития событий в силу некатегоричности суждения. В примерах (5), (7) утвердительность снимается модальным компонентом, в (6) – будущим временем предиката в Q. Эти примеры демонстрируют отказ говорящего от истинности пропозиции (об этом подробнее см. Падучева 2013: 32–33).

Интересно, что Е.В. Урысон, рассматривая семантику союза *raz*, не привлекает контекстов со снятой утвердительностью. Более того, вслед за Л.Н. Иорданской и И.А. Мельчуком (2007: 483) она ставит под сомнение употребление *raz* в контекстах, где, например, утвердительность снимается вопросом (Урысон 2011: 55). Наш материал говорит об обратном:

- (8) – Это кличка, – объяснил Лось. – Прозвище. У всех в Доме есть прозвища, так уж здесь повелось.
– И у меня тоже, *raz* я здесь живу? [Мариам Петросян. *Дом, в котором...* (2009)]
– C'est un surnom, lui expliqua Élan. Tout le monde en a un dans la Maison, c'est comme ça. – Moi aussi, *alors*, j'en ai un ? [Tr. par Raphaëlle Pache, 2016]
- (9) – Но какой смысл – какой же смысл во всем этом – ради Благодетеля? Какой смысл, *raz* все уже счастливы? [Евгений Замятин. *Мы* (1920)]
- а) – Mais – par le Bienfaiteur ! qu'est-ce que cela veut dire, quoi ? *Puisque* tout le monde est déjà heureux ? [Tr. par Hélène Henry, 2017]
- б) – Mais quel sens tout cela a-t-il, au nom du Bienfaiteur ? Quel sens cela a-t-il, *puisque* tout le monde est heureux ? [Tr. par Benjamin Cauvet-Duhamel, 1929]

Также союз *raz* может употребляться в контекстах снятой утвердительности, которые, в отличие от (8–9), характеризуются не эксплицитованной знаком препинания – риторической – вопросительностью:

- (10) – Jte lrappelle, simplement.
– Ya pas à me lrappeler. Jl'avais pas oublié.
– Alors disons que je te confirme mon invitation.

- Ya pas à mla confirmer *puisque* c’était d’accord. [Raymond Queneau. *Zazie dans le métro* (1959)]
- Я тебе просто напоминаю.
- Да мне не надо напоминать! Я не забыл.
- Тогда, считай, что я просто подтвердил приглашение.
- А чего его подтверждать, *раз* мы уже договорились. [Пер. Марии Голованивской и Елены Разлоговой, 1992]

Как в случае эксплицитной, так и в случае риторической вопросительности союз *раз* употребляется, когда говорящий стремится повысить силу аргументации, чтобы указать на правомерность вопроса (об этом см. Бракенье 2012). Усиление аргументации происходит также за счет синтаксической организации вопроса – придаточное с *раз* занимает прототипическую позицию ремы, передвигаясь во вторую часть предложения и тем самым образуя рему со статусом данного. Такое передвижение сигнализирует, что информация, вводимая в придаточном предложении, в коммуникативном плане не менее значима, чем информация, содержащаяся в главном (Кобозева 2010: 112). Одновременно это позволяет подчеркнуть эмоциональность высказывания (раздражение, удивление и т.д.). Ср. (8)–(10) и (11):

- (11) – Но, I, – это же нелепо. *Раз* число чисел – бесконечно, какое же ты хочешь последнее? [Евгений Замятин. *Мы* (1920)]
 - а) – Mais, I – c’est absurde. La suite des nombres étant infinie, comment veux-tu qu’il y en ait un “dernier” ? [Tr. par Hélène Henry, 2017]
 - б) – Mais, I, c’est absurde. Le nombre des chiffres est infini, il ne peut y en avoir un dernier. [Tr. par Benjamin Cauvet-Duhamel, 1929]

Любопытно, что ни в одном из представленных в (11) переводах *раз* не получает реализации в качестве отдельной лексемы. Вместе с тем, переводчики синтаксическими средствами реализуют значение, закрепленное за русским союзом, – указание на непрекаемую истинность определенного положения вещей: в а) причастный оборот со статусом известной причины, в б) индикатив настоящего времени предиката. Вообще, говоря о французских переводных вариантах, представленных в наших примерах, можно отметить следующее: наряду с превалирующей по частотности моделью перевода союза *раз/puisque* наблюдаются и другие переводные варианты – *comme, quand, du coup, pendant que*, опущение *раз*, что указывает на высокую лингвоспецифичность русского союза (о критериях лингвоспецифичности коннекторов см. Инькова 2017).

По всей видимости, при разграничении *раз* данного положения вещей и *раз* умозаключения мы не можем не признавать, что оба значения реализуются за счет способности союза вводить презумптивный компонент высказывания и устанавливать каузальные связи между описываемыми ситуациями. Тогда возникает вопрос, не является ли второе значение

частным проявлением первого? На него можно ответить утвердительно: 1) при неиллокутивном употреблении реализуется *раз* данного положения вещей, вводя причинно-следственное или условное отношение на пропозициональном уровне; 2) при иллокутивном употреблении возникает значение *раз* умозаключения, которое вводит то же самое логико-семантическое отношение, но на уровне речевого акта.

Что касается семантики служебного компонента *то*, составляющего вторую часть двухместного коннектора *раз... то*, она заслуживает отдельного анализа. Применительно к союзу *если... то* Е.В. Урысон указывает, что «компонент *то* в большинстве контекстов или факультативен, или невозможен. Компонент *то* всегда открывает главное предложение. При этом он допустим лишь при постпозиции главного предложения, но и в этом случае может опускаться <...>. В абсолютном начале высказывания компонент *то* невозможен. Не исключено, что данный компонент выражает некоторую тонкую семантику, однако в данной работе мы ее игнорируем» (Урысон 2011: 14).

Некоторые лингвисты, напротив, уделяют большое внимание именно этому компоненту, изучая передаваемые им смысловые оттенки. Так, развивая идеи В.И. Подлеской (1997: 137-141), О.Е. Пекелис называет показателем *то*, входящий в состав союзных соединений *если... то, когда... то, раз... то, поскольку... то, пока... то* и др., средством акцентуации имплицативного отношения (Пекелис 2015). Главным образом, она опирается на гипотезу В.И. Подлеской о том, что у *то* наличествует особая дискурсивная функция – маркировать придаточное как тему предложения. Видимо, именно это свойство показателя *то* накладывает ограничения на коммуникативно нагруженные синтаксические передвижения в рамках высказывания, оформленного с помощью *раз... то*: в частности, в отличие от контекстов с однокомпонентным коннектором *раз*, введение компонента *то* делает невозможным передвижение топика вправо. Кроме того, способность показателя *то* усиливать имплицативное отношение, выражаемое союзом *раз*, связана с другим ограничением: по-видимому, *раз... то* значительно реже употребляется в вопросительных контекстах, чем в утвердительных, однако это предположение требует дополнительной верификации.

- (12) Ну она видит, что мы собираемся: «*Раз* вы такие идиоты, *то* возьмите с собой хотя бы содовый раствор, будете смачивать марлю и прикладывать к лицу в случае газовой атаки». [С.А. Алексиевич. *Время секунд хэнд* (ч. 1) (2013)]

Quand elle a vu qu'on allait sortir, elle a dit: "Bon, *puisque* vous êtes aussi stupides, prenez au moins une solution de soude, vous mouillerez des mouchoirs avec et vous vous mettrez ça sur la figure au cas où ils utiliseraient du gaz." [Tr. par Sophie Benech, 2013]

- (13) *Раз* слишком гордая, *то* пусть сама выкручивается... [Сергей Довлатов. *Иностранка* (1986)]
Puisqu'elle fait la fière, qu'elle se débrouille toute seule... [Tr. par Jacques Michaut-Paterno, 2001]
- (14) На Слепого эта угроза не подействовала.
 – Ладно, – угрожающе протянул Табаки. – *Раз* вы так, *то* мы эдак...
 [Мариам Петросян. *Дом, в котором...* (2009)]
L'intéressé resta sourd à l'objection. « Ok, gronda Tabagui. Puisque vous le prenez comme ça... » [Tr. par Raphaëlle Pache, 2016]

Примеры (12)–(14) демонстрируют иллюкутивное употребление *раз... то*, когда отправная ситуация Р находится в поле зрения обоих коммуникантов, и некоторое ее развитие, кажущееся говорящему естественным, представлено в главном предложении в форме совета, предписания, декларативного заявления и т.д. В таких контекстах, как правило, переводным эквивалентом или стимулом перевода *раз... то* является *puisque*.

- (15) – Tout ça, c'est du cinéma, qu'elle dit. Vous auriez pas un autre sujet de conversation ?
 – Non, dit énergiquement la veuve Mouaque.
 – *Eh bien* alors, dit non moins énergiquement Zazie, je vous annonce que la semaine de bonté est terminée. A rvoir. [Raymond Queneau. *Zazie dans le métro* (1959)]
- а) – Все это вы придумали, – сказала она. – Может, сменим тему?
 – Нет, – энергично выпалила вдова.
 – *Раз* так, – столь же энергично выпалила Зази, – *то* я объявляю неделю милосердия закрытой. Привет! [Пер. Марии Голованивской и Елены Разлоговой, 1992]
- б) – Ну, чистое кино, – сказала она. – У вас что, другой темы для разговора нету?
 – Нету, – энергично подтвердила вдова Аз.
 – *Раз* так, – не менее энергично изрекла Зази, – объявляю вам, что неделя благотворительности кончилась. Покешник. [Пер. Леонида Цывьяна, 2002]

Видимо, в контекстах с иллюкутивным употреблением *раз... то* показатель *то* придает высказыванию бóльшую иллюкутивную силу, так как подчеркивает каузальную связь, которую говорящий устанавливает между ситуацией Р и речевым актом Q (ср. примеры (15а) и (15б)).

Интересно, что иллюкутивное *раз... то* может иметь явно выраженное условное значение при обобщенной референции или при описании хабитуальных ситуаций, при этом высказывание принимает форму имплицитивного суждения, в котором представляется некоторое положение вещей согласно умозрительной логике. Это значение отчетливо проявляется и в переводе:

- (16) – *Раз* вы можете выходить на балкон, *то* вы можете удрать. Или высоко? – заинтересовался Иван. [Михаил Булгаков. *Мастер и Маргарита* (ч. 1) (1929–1940)]
 – *Si vous pouvez sortir sur le balcon, vous pouvez aussi vous sauver. Ou bien est-ce trop haut? demanda Ivan avec intérêt.* [Tr. par Claude Ligny, 1968]
- (17) Шурьев пустил его матом и крикнул: «*Раз* я сказал, *то* выполняй, а то дам коленом в ж..., полетишь у меня с завода»... [Василий Гроссман. *Жизнь и судьба* (1959)]
 Chouriev l'a injurié, puis lui a crié: «*Si je le dis, tu n'as qu'à exécuter; sinon je te viderai de l'usine à coups de pied dans le cul!*» [Tr. par Alexis Berelowitch, 1980]

При переводе на французский / с французского языка также проявляется другой семантический компонент *раз... то*, который не попадает в фокус внимания исследователей, работающих с одноязычным материалом:

- (18) *Раз* человек телеграфирует, что его зарезало, *то* ясно, что его зарезало не насмерть. [Михаил Булгаков. *Мастер и Маргарита* (ч. 1) (1929–1940)]
Dès l'instant où quelqu'un télégraphie qu'il a eu la tête coupée, *c'est qu'elle* ne l'est pas complètement, et qu'il est toujours en vie. [Tr. par Claude Ligny, 1968]
- (19) «Des collègues!» s'écria Passepartout, «des membres du Reform-Club!» «Sachez, monsieur Fix, que mon maître est un honnête homme, et que, *quand* il a fait un pari, *c'est* loyalement *qu'il* prétend le gagner.» [Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1872)]
 – Коллеги! – продолжал кричать Паспарту. – Члены Реформ-клуба! Знайте же, мистер Фикс, мой господин – честный человек, и *раз* уж он заключает пари, *то* выполняет его по всем правилам. [Пер. Николая Габинского и Якова Лесюка, 1939]

Приведенные примеры указывают на наличие в семантике *раз... то* временного компонента. В (18) союзное соединение *dès l'instant où* маркирует некоторый дискретный момент времени. В (19) союз *quand* служит для обозначения повторяющегося действия, ставшего узуальным. И если в семантике союза *quand* имеется каузальный компонент, то союзное соединение *dès l'instant où* обычно употребляется во временном значении. Интересно, что в (19) в переводном варианте вводится частица *уж*, имеющая временное значение.

4. Сопутствующие наблюдения

В ходе анализа эмпирического материала было сделано несколько сопутствующих наблюдений, каждое из которых впоследствии может стать темой для отдельного исследования.

Во-первых, имеется ряд контекстов с *раз... то*, где употребление компонента *то* не является факультативным:

- (20) *Раз* Ленка против, *то* и я против. [Владимир Железников. *Чучело* (1981)] *Si* Lenka n'est pas d'accord, je ne le suis pas non plus.

В подобного рода контекстах за компонентом *то* следует *и*, опущение которого, как и опущение *то*, заметно понижает приемлемость высказывания. Такое *и* в специализированной литературе получило обозначение «*и* аналогии» (Безяева 2002: 348–349, 721): оно указывает на соответствие / несоответствие аналогичному явлению или предполагаемому развитию ситуации. Благодаря *и* аналогии коннектор *раз... то* приобретает сопоставительную семантику².

Во-вторых, при оформлении высказывания с помощью двухместного коннектора *раз... то* увеличение расстояния между союзом *раз* и позиционно не смыкающимся с ним показателем *то* снижает вероятность употребления этого высказывания в разговорной речи. Кроме того, при значительном расстоянии *то* (как и любая другая вторая часть двухместного союзного соединения) приобретает демаркационную функцию (об этом см. Инькова 2016):

- (21) *Раз*, дескать, Генпрокуратура посмела проверять законность давних приватизационных сделок, *то* налицо зловредный умысел. [Владимир Попов. *Страсти по «черному золоту»*. (2003) // «Завтра», 2003.08.13]

Donc, *puisque* le ministère public a décidé de s'interroger sur la légalité d'affaires de privatisation conclues depuis longtemps, c'est que nous avons clairement affaire à une intention malveillante.

- (22) *Раз* вариант выстраивания новых отношений выгоден и Китаю, и Западу, *то* резонно предположить, что именно с этим мы и столкнемся в практической политике. [Три аспекта «глобальной проблемы» Китая (2004) // «Металлы Евразии», 2004.04.23]

Si établir de nouvelles relations est une option avantageuse pour la Chine comme pour l'Occident, il est raisonnable de supposer que c'est exactement ce à quoi nous allons être confrontés dans la pratique.

Наше третье наблюдение связано с частицей *-то*, зафиксированной в контекстах с союзом *раз*:

- (23) – <...> Гестаповцам? Вам? Миру, который, по вашим словам, отстояли своей кровью эти люди? Ради всех дьяволов, *раз* вы уже не верите в Бога, измена-*то*, измена-*то* кому? [Юрий Домбровский. *Обезьяна приходит за своим черепом*, ч. 3 (1943–1958)]

² Благодарим за это наблюдение О.Ю. Инькову.

– <...> Les gestapistes ? Vous ? Le monde pour lequel ces gens, comme vous dites, ont sacrifié leur sang ? Au nom de tous les diables, *puisque* vous ne croyez plus en Dieu, qui est-ce que je trahis, qui ?

В таких контекстах демонстрируется функциональное сходство частицы *-то* и показателя *то*, входящего в состав коннектора *раз... то*. Частица *то* реализует свое свойство переносить ударение на существительное, при котором она употребляется. Т.М. Николаева объясняет это, говоря, что «здесь имеет место закон Васильева-Долобоко наоборот» (Николаева 1985: 123). Как и показатель *то* в коннекторе *раз... то*, частица *то* способна акцентировать имплицативное отношение, выражаемое союзом *раз*, а также придавать высказыванию большую иллокутивную силу. В этой связи уместно вспомнить слова Т.М. Николаевой, которая, обращаясь к исследованиям А. Вежбицкой, отмечала способность частиц выражать максимально широкий спектр прагматических значений: «отношение адресанта к адресату или к описываемой ситуации, презумпции говорящего, его намерения, его эмоции...» (Там же: 7).

5. Выводы

Итак, мы установили, что двухместный коннектор *раз... то*, как и союз *раз*, описывает каузальные связи между двумя отдельно взятыми ситуациями. Его семантика носит сложный синкретичный характер: в ней можно выделить причинный и условный компоненты, которые в значительной мере совмещены, поскольку придаточное, маркированное *раз*, имеет статус данного/презумпции. Поэтому в отдельных случаях представляется крайне затруднительным четко определить передаваемое логико-семантическое отношение, «сзуив» значение коннектора только до условия или причины.

Главное и принципиальное отличие двухместного коннектора *раз... то* от союза *раз* состоит в семантической нагрузке показателя *то*, которая заключается в акцентуации имплицативного отношения, выражаемого союзом *раз*. Семантика компонента *то* накладывает ограничения на коммуникативно нагруженные синтаксические передвижения в рамках высказывания, оформленного с помощью *раз... то*. В отличие от контекстов с однокомпонентным коннектором *раз*, введение показателя *то* делает невозможным передвижение топика вправо. При иллокутивном употреблении коннектора показатель *то* придает высказыванию большую иллокутивную силу, подчеркивая каузальную связь, которую говорящий устанавливает между ситуациями Р и Q. Все это подтверждает гипотезу В.И. Подлесской о том, что у *то* имеется особая дискурсивная функция – маркировать придаточное как тему предложения. Указанные свойства показателя *то* позволяют определить коннектор *раз... то* как причинно-следственный с оттенком условного.

Синкретичный характер семантики *раз... то* проявляется в межъязыковых соответствиях, зафиксированных при анализе переводов на французский язык / с французского языка: *puisque, si, quand*, архаизированный коннектор *dès l'instant où*, дискурсивное *eh bien*. Здесь контрастивный анализ двуязычных параллельных текстов вообще выступает тем методологическим инструментом, применение которого приводит к нетривиальным результатам, в частности, зафиксированные переводные соответствия указывают на вероятное наличие в семантике *раз... то* временного компонента.

Неоднородность переводных соответствий свидетельствует о выраженной лингвоспецифичности коннектора.

Библиография

- Безяева 2002: Безяева, М.Г. *Семантика коммуникативного уровня звучащего языка. Волеизъявление и выражение желания говорящего в русском диалоге*. Москва: Издательство Московского университета, 2002.
- Бракенъе 2012: Bracquenier, Ch. *Sémantique et syntaxe des subordinants de cause en russe contemporain*. at <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00731615/document> (accessed 01 August 2017).
- Грамматика 1960: *Грамматика русского языка*: в 2-х т. Т. 2. Москва: Издательство АН СССР, 1960.
- Грамматика 1980: *Русская грамматика*: в 2-х т. Т. 2. Москва: Наука, 1980.
- Инькова-Манзотти 2001: Инькова-Манзотти, О.Ю. *Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование)*. Москва: МГУ–Информэлектро, 2001.
- Инькова 2016: Инькова, О. К проблеме описания многокомпонентных коннекторов русского языка: *не только... но и*. – *Вопросы языкознания*, 2, 2016, 37–60.
- Инькова 2017: Инькова, О.Ю. Принципы определения степени лингвоспецифичности коннекторов. – In: Селегей В.П. и др. (ред.) *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Москва, 31 мая – 3 июня 2017 г.)*. Вып. 16 (23): В 2-х т. Москва: Издво РГГУ, 2017. Т. 2.
- Иорданская 1988: Иорданская, Л.Н. Семантика русского союза *раз* (в сравнении с некоторыми другими русскими союзами). – *Russian Linguistics*, 12, 1988, 239–267.
- Иорданская и Мельчук 2007: Иорданская, Л.Н. и И.А. Мельчук. *Смысл и сочетаемость в словаре*. Москва: Языки славянских культур, 2007.
- Кобозева 2010: Кобозева, И. Параметры варьирования показателей межфразовых семантических связей в русском тексте. – *L'analisi linguistica e letteraria*, XVIII, 2010, 107–122.
- МАС 1999: *Словарь русского языка*: В 4-х т. Москва: Русский язык, 1999. Т. 3.
- Николаева 1985: Николаева, Т.М. *Функции частиц в высказывании (на материалах славянских языков)*. Москва: Наука, 1985.

- Падучева 2013: Падучева, Е.В. *Русское отрицательное предложение*. Москва: Языки славянской культуры, 2013.
- Пекелис 2015: Пекелис, О.Е. Показатель *то* как средство акцентуации имплицативного отношения (на примере союза *если... то*). – *Вопросы языкознания*, 2, 2015, 55–96.
- Пешковский 1928: Пешковский, А.М. *Русский синтаксис в научном освещении*. Москва/Ленинград: Государственное издательство, 1928.
- Подлеская 1997: Подлеская, В.И. Syntax and Semantics of Resumption: Some Evidence from Russian Conditional Conjunctions. – *Russian Linguistics*, 21/2, 1997, 125–155.
- Санников 2008: Санников, В.З. *Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве*. Москва: Языки славянских культур, 2008.
- Урысон 2011: Урысон, Е.В. *Опыт описания семантики союзов: Лингвистические данные о деятельности сознания*. Москва: Языки славянских культур, 2011.

*Конекторът раз... то и моделите на превод на френски език:
между условие, причина и следствие*

Виталий Нуриев

Статията анализира семантиката на руския съотносителен сложен съюз-конектор *раз... то* в светлината на данните, получени от съпоставителен анализ. Този конектор обикновено бива разглеждан като вариант на съюза *раз* и произлизащите от него значения. Авторът доказва, че главната разлика на конектора *раз... то* в сравнение със съюза *раз* се състои в семантичния товар на *то*, който поставя ударението върху имплицативното отношение, изразено с *раз*. Данните от преводите на френски език потвърждават тази хипотеза и освен това са свидетелство за езиковите специфики на *раз... то* в тази двойка езици.

e-mail: nurieff.v@gmail.com

Институт языкознания РАН, Институт проблем информатики, ФИЦ
ИУ РАН

Б. Кисловский пер. д.1 стр.1
Москва 125009